



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

REDUCCIONES LÉXICAS EN LA TRADUCCIÓN DE PROTOCOLOS
MÉDICOS EN INGLÉS Y ESPAÑOL, 2015

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

ISABEL AURORA, SALICIO MORENO

ASESOR METODOLÓGICO

Mg. CARMEN CALERO MOSCOL

ASESOR TEMÁTICO

Lic. DIANA AKEMI HORI RODRIGUEZ

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA-PERÚ

Año 2015

PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS

Presidenta

Mg. Carmen Calero Moscol

Secretario

Mg. Violeta Torres Andrews

Vocal

Mg. Silvia Lau Lopez

Dedicatoria

Dedico esta tesis a mis padres y hermanos por su apoyo incondicional quienes hicieron que yo pueda lograr mis metas y objetivos.

A mis profesores que me han brindado su orientación con profesionalismo y me han ayudado en mi formación como estudiante de traducción.

Agradecimiento

Mi gratitud principalmente a Dios por estar siempre a mi lado, dándome fuerzas para seguir adelante a pesar de las dificultades.

Gracias a mis asesores de tesis por su paciencia, dedicación y consejos. Fue un privilegio ser guiada por ustedes.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Isabel Aurora Salicio Moreno con DNI N° 44932611, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Título de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 10 de julio de 2015

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Isabel', is written over a light gray rectangular background. Below the signature is a horizontal dashed line.

Isabel Aurora Salicio Moreno

PRESENTACIÓN

Señores miembros de Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “Reducciones léxicas en la traducción de protocolos médicos en inglés y español, 2015”, con la finalidad de identificar y analizar qué reducciones léxicas se presentan en la traducción de protocolos médicos en el idioma inglés y español realizada en Lima metropolitana, en cumplimiento con el Reglamento de Grados y Título de la Universidad César Vallejo, para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación. Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

La Autora: Isabel Aurora Salicio Moreno

10 Ciclo de la E.A.P de Idiomas

Universidad César Vallejo

INDICE

| | |
|--|------------|
| PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS | ii |
| Dedicatoria | iii |
| Agradecimiento..... | iv |
| DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD | v |
| PRESENTACIÓN | vi |
| INDICE..... | vii |
| RESUMEN..... | x |
| ABSTRACT | xi |
| I. INTRODUCCIÓN | 1 |
| II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN | 17 |
| 2.1. Aproximación temática..... | 17 |
| 2.2. Formulación del problema de investigación..... | 18 |
| 2.2.1. Problema General..... | 18 |
| 2.2.2. Problemas específicos: | 18 |
| 2.3. Justificación..... | 18 |
| 2.4. Relevancia | 19 |
| 2.5. Contribución | 19 |
| 2.6. Objetivos | 20 |
| 2.6.1. Objetivo General..... | 20 |
| 2.6.2. Objetivos específicos: | 20 |
| 2.7. Supuesto | 20 |
| III. MARCO METODOLÓGICO | 20 |
| 3.1. Metodología..... | 20 |
| 3.1.1. Tipo de estudio | 20 |
| 3.1.2. Diseño | 21 |
| 3.2. Escenario de estudio | 21 |
| 3.3. Caracterización de objetos | 21 |
| 3.4. Trayectoria metodológica | 22 |
| 3.5. Técnicas e Instrumentos de recolección de datos | 22 |
| 3.5.1. Técnica..... | 22 |
| 3.5.2. Instrumento | 23 |
| 3.6. Tratamiento de la información | 23 |
| 3.6.1. Unidades temáticas | 23 |
| 3.6.2. Categorización | 23 |
| 3.7. Mapeamiento | 24 |
| 3.8. Rigor científico | 39 |
| 3.9. Aspectos éticos | 39 |

| | |
|--|------------|
| IV. RESULTADOS | 400 |
| 4.1 Descripción de los resultados | 400 |
| V. DISCUSIÓN | 59 |
| 5.1. Aproximación al objeto de estudio..... | 59 |
| VI. CONCLUSIONES | 611 |
| VII. RECOMENDACIONES..... | 633 |
| VIII. FUENTES DE INFORMACIÓN | 644 |
| ANEXO N° 1: Matriz de consistencia | 688 |
| ANEXO N° 2: Base de datos de reducciones léxicas encontradas en los protocolos..... | 69 |
| ANEXO N° 3: Instrumento de evaluación | 733 |
| ANEXO N° 4: Ficha de validación del instrumento | 744 |
| ANEXO N° 5: Unidad de análisis | 755 |
| ANEXO N° 6: Base terminológica de equivalentes inglés-español de términos empleados en protocolos médicos | 118 |

INDICE DE TABLAS

| | |
|---|-----|
| TABLA 1. Recurrencia total de reducciones léxicas de tipo siglas en inglés | 466 |
| TABLA 2. Recurrencia total de reducciones léxicas de tipo siglas en español | 488 |
| TABLA 3. Observaciones de equivalencias del inglés al español | 500 |
| TABLA 4. Recurrencia total de reducciones léxicas de tipo acrónimos en inglés | 522 |
| TABLA 5. Recurrencia total de reducciones léxicas de tipo acrónimos en español | 533 |
| TABLA 6. Observaciones de equivalencias del inglés al español | 544 |
| TABLA 7. Recurrencia total de reducciones léxicas de tipo abreviaturas en inglés | 555 |
| TABLA 8. Recurrencia total de reducciones léxicas de tipo abreviaturas en español | 566 |
| TABLA 9. Observaciones de equivalencias del inglés al español | 577 |
| TABLA 10. Recurrencia total de símbolos..... | 588 |

RESUMEN

La presente tesis titulada “Reducciones léxicas en la traducción de protocolos médicos en inglés y español, 2015” tuvo como objetivo analizar las reducciones léxicas y sus tipos: siglas, acrónimos y abreviaturas, presentes en los protocolos médicos, las cuales constituyeron la muestra de la presente investigación. Asimismo, pretende contribuir con los traductores nóveles siendo una fuente de ayuda en la traducción de protocolos médicos, proporcionando estrategias y opciones en la traducción de reducciones léxicas; y servirá también como antecedente para futuras investigaciones. Para lograr el objetivo planteado anteriormente, se procedió a seleccionar las reducciones léxicas presentes en 136 protocolos médicos que sirvieron como objeto de análisis. Luego, se analizó las diferencias importantes que pueden obstaculizar la comprensión de estas reducciones léxicas tanto en inglés como en español, y el uso de la terminología adecuada por parte del traductor para favorecer o desfavorecer en la efectividad de los tratamientos, proyectos de investigación científica e inclusive la salud de los pacientes. Finalmente se procedió con el vaciado de estas reducciones léxicas que fueron analizadas mediante una ficha terminológica bilingüe. Al procesar los resultados, se observó diferencias importantes que pueden obstaculizar la comprensión lectora de estas reducciones léxicas en inglés y en español al no contar con el conocimiento adecuado de la terminología médica. Finalmente los resultados obtenidos demostraron que las reducciones léxicas en sus diferentes tipologías tales como: siglas, acrónimos y abreviaturas cuentan con criterios para su traducción en ambas lenguas.

Palabras claves: Reducciones léxicas, siglas, acrónimos y abreviaturas.

ABSTRACT

This thesis entitled "Lexical reductions in the translation of medical protocols in English and Spanish, 2015", had as goal the analysis of lexical reductions and their typologies: initials, acronyms and abbreviations, present in medical protocols and constituting the sample of this research. It contributes with novice translators as a reference for translating medical protocols and providing strategies and options for the translation of lexical reductions; likewise it could also be used as a background for future researches. In order to achieve this goal, first, it was selected the lexical reductions present in 136 medical protocols as the object of this analysis. Then, it was analyzed the main differences that may cause difficulties for the understanding of these reductions in both English and Spanish, as well as the use of appropriate terminology chosen by the translator in order to benefit or damage the treatment effectiveness, scientific research projects and including the patients' health. Then, lexical reductions analyzed using a bilingual terminology card were processed. When processing results, it was observed important differences that may cause inconveniences for understanding lexical reductions in English and Spanish due not to have proper knowledge of medical terminology. Finally, the results obtained indicate that lexical reductions in different typologies such as initials, acronyms and abbreviations have different perspectives for the translation in both languages.

Keywords: lexical reductions, initials, acronyms and abbreviations.